

Gouvernement de Wahrām après son retour

Informations générales

extrait situé sous le règne de Wahrām V
Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Gouvernement de Wahrām après son retour

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 25/02/2026 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/207>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Traduction française:

Zotenberg, H., *Histoire des rois de Perse (texte arabe et traduction française)*, Paris, 1900, p. 564-567; réimpr. Amsterdam: APA Oriental Press, 1979.

Références bibliographiques

- Al-Jādir, *al-Tha'ālibī nāqidan wa-adīban*, Beyrouth, 1991, p. 58-132.
- Bosworth, C. E., «al-Tha'ālibī, Abū Mansūr», *Encyclopédie de l'Islam* X, 2000, 2e ed., col. 456.
- Orfali, B., «The Works of Abū Manṣūr al-Tha'ālibī (350-429/961-1039)», *Journal of Arabic Literature* 40, 2009, p. 273-318.

Liens

Voir le texte d'H. Zotenberg sur le site archive.org

Indexation

Noms propres [Loûris](#), [Schankalat](#), [Wahrām V](#)

Toponymes [al-Madā'in](#)

Sujets [chasse](#), [commerce](#), [impôts](#), [marzbān](#), [musique](#), [vin](#)

Traduction

Texte

Gouvernement de Wahrām après son retour

[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 564] Lorsque Wahrām (Bahrām) fut de nouveau installé dans sa résidence à al-Madā'in (Madā'in), le bonheur étant son fidèle assistant et la fortune son alliée, l'univers soumis à ses lois et le siècle acceptant sa domination, il recommença à cueillir les fruits des plaisirs et à prendre les prémices **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 565]** des jouissances. Il accorda à tous les *marzbān* (marzebān) et à tous les Grands, en distinguant particulièrement certains d'entre eux, des allocations, des robes d'honneur, des gouvernements et des fiefs et fit remise au peuple de l'impôt de sept années.

Voulant pour ses sujets ce qu'il voulait pour lui-même, Wahrām leur commanda de se livrer au plaisir de boire du vin et de passer leur temps à se divertir. Il dit: «Si quelqu'un d'entre vous n'est pas en état de subvenir aux dépenses des festins et des divertissements, mon devoir est de lui procurer les moyens qui lui créent des loisirs et lui permettent de mener une vie agréable et d'embellir ses jours, tandis que lui-même devra mettre de côté toute fausse honte en m'adressant ses demandes et en comptant sur ma générosité et ma bonté.» En conséquence, les gens s'abandonnaient entièrement à leurs réjouissances et à leurs plaisirs, se livraient sans contrainte aux douceurs du vin, tout en folâtrant... **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 566]** Il s'ensuivit que les marchés demeuraient vides, qu'on ne trouvait plus d'artisans, que les laboureurs abandonnaient le travail, que les cultures périssaient et que le commerce et les transactions cessaient. Wahrām fit alors proclamer parmi les populations: «Allons, retournez à vos professions et occupez-vous à gagner votre vie depuis le lever de l'aurore jusqu'à midi, et livrez-vous ensuite au plaisir de boire en société, de façon à mener de front, chaque jour, le devoir d'acquérir les moyens d'existence et le plaisir de boire, le labeur et la jouissance!» On se conforma à ce commandement, de sorte que les choses rentrèrent dans l'ordre accoutumé et reprirent un cours régulier après la confusion et le désarroi.

Un soir, Wahrām, en revenant de son parc de chasse, passa près d'un groupe de gens du peuple qui buvaient du vin sur l'herbe au coucher du soleil. Il les blâma de se priver de la musique qui charme les esprits. «Sire, dirent-ils, nous avons cherché aujourd'hui un musicien, en offrant cent dirhems, sans pouvoir en trouver.» Wahrām **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 567]** dit: «Nous vous en procurerons.» Il fit écrire à Schankalat l'Indien pour demander qu'il envoyât à sa cour quatre mille des plus habiles musiciens et des meilleurs chanteurs. Schankalat les ayant envoyés, Wahrām les dissémina dans ses provinces, ordonnant au peuple de les employer et de se faire divertir par eux en leur donnant une juste rétribution. C'est de ces hommes que descendent ces noirs Loûris dont la profession particulière est de jouer de la flûte et du luth.

Traducteur(s) H. Zotenberg

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 24/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

فزوجها بها وجعل الديبل ^(١) ومكران وما يليهما برسم خدمته والتزم
له الضريبة عن سائر بلادده وأهدى إليه من الذهب والفضة
والأسلحة والفيلة والطيب والعاج وجلود الفور ما يغنون العذ وجهر
الآنية بأموال مفتنة ثم أن بهرام تزوجه تلقاء إيران شهر باقوى ^(٢) بد
وابسطها ^(٣) واستر نفس وانشطها وشتمعه شملت فلما بلغ نهاية المشجع
ودعه وانصرف

ما جرى ^(٤) عليه امره بعد منصرفه

لما عاود بهرام مستقر ملكه بالمداين ولجأ مساعده والسعد مخالفه ^(٥)
والدنيا تحت امره والدهر طوع يده عاد لعادته في اجتناء ثمار

مخالفه Mss. ^(٥) — اجرى C. ^(٤) — واسطها C. ^(٣) — ما قوى Mss. ^(٢) — الديبل M. ^(١)

المسرات^(١) واقتراع ابتكار اللذات وعم وحش المرازمة والاعيان بالعطايا
 والخلع والولايات والاقطاعات وستوع الرعايا خراج سبع سنين واحب لهم
 ما احب لنفسه فامرهم بالاقبال على الحرب وتزجئة الايتام باللهو وقال من
 كان منكم قاصر الحال عن اعطاء العرق^(٢) والقصص حقهما فعلى
 النظر^(٣) بما يغترغه لسانه وتعينه على اطابة عيشه وتنعم اوقاته وعليه
 رفض الحشمة في مسالتي واحسان الظن بحودي وشفقتي ففرغ الناس
 لملاهيهم وملاذم واستغلوا بخلع العذارى في معاقرة الفقار والتنقل
 بتفاح الحدود ورتان اليهود^(٤) وبصاع^(٥) الاعاني ومصالحمة الاماني على
 سُرر الامن وقُرُش اليمن وفي لباس الدعة والسعة حتى حلت الاسواق

وسمى M^(٦) — النهوى C^(٧) — المنظر M^(٨) — العرق M^(٩) — المسرات M^(١٠)

وعاب الصنّاع وتبطل الزّراع وبطلت المصالح^(١) والخجارات وانقطع
 للجلد والخجارات فحينئذ أمر بهرام فنودي في الناس ألا عودوا إلى
 مكاسبكم وأقبلوا على معاشكم من لدن تنقش الصبح إلى زوال
 الشمس ثم استغلوا بحال الناس لتكوينوا كل يوم جامعين بين
 الكسب والشرب وبين السعي والري فامتثلوا الأمر حتى عادت الأمور
 إلى سنن الصواب واعتدلت بعد الالتواء والاضطراب ثم إن بهرام مرّ^(٢)
 في عشية يوم عند رجوعه من متصيد به قوم من السوقة يشربون على
 خضرة الزرع وصفرة الشمس فانكر عليهم الإخلال^(٣) بالسماع الذي
 هو زوج الأرواح فقالوا إنها الملك قد طلبنا اليوم مطربًا بمائة درهم فعزّ

(١) M. المصالح. — (٢) Manque dans M. — (٣) M. بالاخلال.

واعوز فقال بهرام سننظر^(١) لكم قذا امر بمكانة شذكت الهندى فى
 انفاذ اربعة آلاف من حذاق المطربين واعيان المسمعين^(٢) الى حضرته
 ففعل ففرقم بهرام فى ممالكه وامر الرعايا^(٣) بالسخدامم والاستمتاع بهم^(٤)
 وقضاء حقوقهم فمن نسلهم هؤلاء اللورتون السودان الذين لم
 تخضع بالنفع فى المزامير ونقر العمدان

ذكر آخر امر بهرام جور

مضت^(٥) من ملكه ثلاث وعشرون سنة وكانت من طيبها وقصرها
 ساعات مسروقة من الدهر مختلصة من ايدى العوائد مقصورة على
 غفلات العيش ولحظات الانس فذكر الطبرى انه سار الى ماء الكوفة

Manque dans C. — (٣) الرعايا M — (٤) الحذاق ... المسمعين M — (٥) سننظر M —
 لما مضت M —